



布農語的大小寫原則

ブヌン語の大文字・小文字表記原則
The Capitalization Rules for the Bunun Language

文 | Anu Ispalidav 阿諾·伊斯巴利達夫 (南投縣南投市南山基督長老教會牧師)

2

致力 於布農語教科書編纂及多年參與布農語聖經翻譯工作，起初只想我們族人看得懂就好，故在書寫規範上，未曾下功夫去研討。

一直到後來不斷埋首鑽研族語，才激出一種認知，就是：若要更普及、更廣泛地讓族語人人最起碼都能讀得通，就要在這次第三階段的布農語聖經翻譯，於書寫方面提出建議，希望在句首字母的大小寫原則上，能予以重視。所幸，已取得各社群代表之翻譯委員的共識。

以下，本人以布農語3個階段的聖經翻譯來做比照，舉例經文是在新約〈約翰福音〉第十四章第六節：「耶穌說，我就是道路、真理、生命，若不藉著我，沒有人能到父那裡去。」

第一版本：tupa iisu tu, “saikin hai daan, mamantuk tu hansiap, is-ihumis. mais nitu maka dakuan hai na-uka bunun mahtu kusia tama cia.” (1974年，聖經公會出版，譯自中文和合本聖經)

第二版本：Iesu hai antalam sichia tu: Saikin hai dan, mamantuk tu hansiap is'ihumis; mais

nitu makazakuan hai, uka bunun mahtu kusia Tama cia. (2000年，聖經公會出版，譯自現代中文譯本聖經)

第三版本：Iesu hai antalam sichia tu: Saikin hai dan, mamantuk tu hansiap is'ihumis; mais nitu makazakuan hai, uka bunun mahtu kusia Tama cia. (現在正進行第三階段翻譯中，譯自現代中文譯本聖經修訂版。句首、人名、地名之首字母皆以大寫為之)

放眼國內道路的英語標示，實在亂得可憐，連我們國人看了都茫然。我們真不希望我們的教材或讀本成為沒秩序的多樣化；期盼以後不論是任何布農語的教材或讀本，尤其句首字母的大小寫原則，能夠統整書寫方式，有所依循，好讓往後的族語研究者或讀者不再無所適從。

我們除了希望自己能認識並使用自己的族語之外，也期望別人發現並認識我們的語言。因為要與世界接軌，語言是最直接的管道，否則，族語將孤立無援於外界。◆